

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL
A/31/47*
3 February 1976
RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH

Тридцать первая сессия

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДЕКЛАРАЦИИ ОБ УКРЕПЛЕНИИ
МЕЖДУНАРОДНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Письмо постоянных представителей Мавритании и Румынии
при Организации Объединенных Наций от 30 января
1976 года на имя Генерального секретаря

По поручению наших правительств имеем честь довести до Вашего сведения текст Совместной торжественной декларации Социалистической Республики Румынии и Исламской Республики Мавритании, подписанной в Бухаресте 25 июня 1974 года Президентом Социалистической Республики Румынии Николае Чаушеску и Президентом Исламской Республики Мавритании мэтром Моктаром Ульд Дадда.

Мы были бы признательны Вам за распространение настоящего письма, а также текста вышеупомянутой Декларации в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пункту повестки дня, озаглавленному "Осуществление Декларации об укреплении международной безопасности".

Ион ДАТКУ
Чрезвычайный и Полномочный Посол,
Постоянный представитель
Социалистической Республики
Румынии при Организации
Объединенных Наций

Мулай ЭЛЬ-ХАССЕН
Чрезвычайный и Полномочный Посол,
Постоянный представитель
Исламской Республики Мавритании
при Организации Объединенных
Наций

* Вся информация относительно нового метода обозначения документов Генеральной Ассамблеи см. в A/31/INF/1.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Совместная торжественная декларация Социалистической Республики Румынии и Исламской Республики Мавритании

Социалистическая Республика Румыния и Исламская Республика Мавритания, принимая во внимание отношения, основанные на взаимном уважении и дружбе между румынским и мавританским народами,

стремясь и впредь постоянно развивать отношения дружбы, доброго согласия и сотрудничества между обеими странами на основе международного права и справедливости,

будучи преисполнены решимости увеличить свой вклад в укрепление мира, прогресса и международной безопасности и в развитие сотрудничества между всеми государствами,

подчеркивая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, провозглашающего стремление народов жить в мире и в духе добрососедства, развивать дружественные отношения между всеми государствами на основе права народов самим решать свою судьбу,

учитывая основополагающее значение укрепления международной законности и обеспечения примата права в отношениях между государствами путем эффективного и добросовестного соблюдения государствами принципов и норм международного права и права народов,

сознавая ответственность, лежащую на каждом государстве, большом или малом, в деле создания обстановки справедливости, мира, безопасности и сотрудничества во всем мире и в деле развития дружественных отношений между всеми странами, независимо от их политической, экономической и социальной системы или уровня их развития,

напоминая, что все государства, без всякой дискриминации, имеют право и обязаны активно участвовать в решении касающихся их международных проблем,

вновь подтверждая свою абсолютную убежденность в том, что мир и международная безопасность должны основываться на уважении священного права каждого государства на существование, свободу, суверенитет и национальную независимость и неотъемлемого права каждого народа свободно решать свою судьбу без какого бы то ни было вмешательства, принуждения или давления извне,

подчеркивая настоятельную необходимость неукоснительного осуществления Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам, принятой Генеральной Ассамблеей Организации

/...

Объединенных Наций 14 декабря 1970 года, и осуждая любой акт, который мог бы препятствовать претворению этой Декларации в жизнь,

заявляя о своей твердой решимости увеличивать свой вклад в борьбу, направленную на окончательную и полную ликвидацию колониализма и неоколониализма во всех их формах, а также политики апартеида и дискриминации,

стремясь усилить свою политическую, материальную и моральную поддержку странам, добившимся суверенитета и национальной независимости и ставшим на путь независимого развития, а также национально-освободительным движениям стран, еще находящимся под колониальным господством,

будучи преисполнены решимости внести свой вклад в постоянное развитие укрепления духа согласия и сотрудничества во всем мире и активно участвовать в международной жизни, с тем чтобы придать новое направление мировой политике и устранить из нее применение силы или угрозы силой, а также положить конец политике господства в международных отношениях,

будучи убеждены в необходимости принятия эффективных мер, направленных на прекращение гонки вооружений и достижение всеобщего разоружения,

вновь подтверждая как развивающиеся страны суверенное, неотъемлемое и неизблемое право каждого государства использовать свои природные богатства и все другие ресурсы в соответствии со своими национальными интересами и без какого бы то ни было препятствования извне, включая право каждого суверенного государства распоряжаться своими ресурсами моря и морского дна, расположенными в пределах территориальных вод, в соответствии с национальной юрисдикцией и справедливым образом участвовать в эксплуатации международных районов морского дна и ресурсов, являющихся общим достоянием всего человечества,

вновь подтверждая суверенное право государств обеспечивать более быстрый прогресс своей национальной экономики, независимо от их официальной системы или географической зоны, к которой они принадлежат, с тем чтобы ликвидировать разрыв между развивающимися и развитыми странами,

подтверждая право всех государств на независимое экономическое, социальное и культурное развитие, а также право на участие в международном сотрудничестве и на свободный доступ к достижениям современной науки и техники,

стремясь активно участвовать в разработке, на основе общего консенсуса всех государств, новых принципов и направлений, отвечающих основополагающим нормам международного права, призванным регулировать общее использование сырья и энергетических ресурсов,

/...

I. Заявляют о своем общем стремлении и решимости:

расширять и углублять свои отношения дружбы и сотрудничества в политической, экономической, научной, технической и культурной областях;

развивать на взаимовыгодной основе экономическое сотрудничество в различных областях, увеличивать торговый обмен, совершенствуя соответствующие методы и средства, и расширять промышленное сотрудничество в целях полного освоения своих промышленных ресурсов;

облегчать и поощрять развитие обменов и совершенствовать пути сотрудничества в области образования, подготовки кадров, науки, культуры, искусства и спорта и способствовать таким образом взаимопониманию и дружбе между народами обеих стран.

II. Заявляют о своем общем стремлении основывать отношения со всеми другими государствами на следующих принципах:

1. Священное право каждого государства на существование, независимость, свободу и национальный суверенитет и обязанность каждого государства жить в мире и поддерживать добрососедские отношения с другими государствами.
2. Неотъемлемое право каждого народа выбирать свою политическую, экономическую и социальную систему в соответствии со своим желанием и собственными интересами в условиях полной свободы и без какого бы то ни было вмешательства извне.
3. Суверенное право каждого государства свободно распоряжаться своими природными ресурсами и другими богатствами в соответствии с национальными интересами.
4. Полное равноправие всех государств, независимо от их размеров, уровня развития и их политической, экономической и социальной системы.
5. Неотъемлемое право каждого государства участвовать на основе абсолютного равноправия в рассмотрении и решении международных проблем, представляющих общий интерес.
6. Взаимные выгоды при сотрудничестве между государствами в какой бы то ни было области международной жизни.

/...

7. Право и обязанность государств сотрудничать между собой, независимо от их социальных и политических систем, в различных областях международных отношений с целью сохранения международного мира и безопасности, содействия экономическому и социальному прогрессу всех стран, и неотъемлемое право всех государств на участие в международном сотрудничестве и свободный доступ к достижению современной науки и техники.

8. Невмешательство во внутренние или внешние дела другого государства в какой бы то ни было форме или под каким бы то ни было предлогом.

9. Неприменение силы или угрозы силой и любого принуждения и давления против политической независимости и территориальной целостности какого бы то ни было государства и признание того, что любая попытка со стороны какого-либо государства нарушить границы других государств или священный характер их национального единства наносит ущерб международному миру и безопасности и ставит их под угрозу. Разрешение споров между государствами мирными средствами является основополагающим принципом, который должен уважаться.

10. Обязанность всех государств воздерживаться с своих международных отношениях от любого принуждения военного, политического, экономического или другого характера, от угрозы силой или применения силы против другого государства. Этот священный принцип ни в коем случае, ни при каких обстоятельствах и в какой бы то ни было форме не должен ущемлять неотъемлемое право каждого государства на индивидуальную или коллективную самооборону в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций.

Что касается толкования и применения этих основополагающих принципов международного права, то они связаны между собой, и каждый принцип должен толковаться в контексте других принципов. Они должны неукоснительно соблюдаться всеми государствами в их взаимоотношениях, и ни одно нарушение какого-либо из этих принципов ни при каких обстоятельствах не может быть оправдано.

III. Заявляют о своем общем стремлении:

сотрудничать между собой и с другими государствами в целях усиления роли Организации Объединенных Наций в деле сохранения и укрепления мира и международной безопасности путем соблюдения и осуществления принципов и достижения целей, зафиксированных в Уставе, развития сотрудничества между всеми странами и укрепления и уважения норм международного права в отношениях между государствами;

/...

вносить постоянный и активный вклад в рассмотрение и решение всех международных проблем в интересах всех стран с целью ликвидации всех очагов конфликтов, уменьшения напряженности, содействия разрядке и укреплению мира и безопасности во всем мире;

развивать отношения дружбы и сотрудничества со всеми государствами, способствовать принятию эффективных мер, направленных на дальнейшее укрепление разрядки, мира, доверия и сотрудничества во всем мире, с тем чтобы установить новый порядок в международной жизни и устранить силу и угрозу применения силы из межгосударственных отношений;

совместно действовать с целью окончательной ликвидации колониализма и неоколониализма, а также расовой дискриминации и политики апартеида и прилагать все усилия, направленные на оказание более значительной политической, дипломатической, моральной и материальной поддержки национально-освободительным движениям;

совместно действовать в целях дальнейшего экономического и социального прогресса всех стран, в частности развивающихся стран, и скорейшей ликвидации разрыва между ними и развитыми странами.

IV. С целью претворения в жизнь положений настоящей Декларации Социалистическая Республика Румыния и Исламская Республика Мавритания заявляют о своем общем стремлении углублять и расширять свои консультации на всех уровнях, используя для этой цели обычные дипломатические каналы, обмен визитами и политические встречи своих представителей.

Совершено в Бухаресте 25 июня 1974 года, в двух экземплярах, на румынском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За
Социалистическую Республику
Румынии:

Николае ЧАУШЕСКУ,
Президент
Социалистической Республики
Румынии

За
Исламскую Республику
Мавритании:

Мэтр Муктар УЛЬД ДАДДА
Президент
Исламской Республики
Мавритании